

<b>A. EINLEITUNG: THEMA, METHODE UND HINTERGRÜNDE DER UNTERSUCHUNG .....</b>	<b>11</b>
<b>I. Themenstellung und Aufgaben .....</b>	<b>11</b>
1. Literatur und Buchmarkt: Zu den Voraussetzungen der Literaturvermittlung .....	15
<b>II. Theoretische Grundlagen und methodischer Ansatz: Rezeption und Vermittlung .....</b>	<b>19</b>
1. Materialbeschreibung .....	24
1.1. Auswahl der Übersetzungen .....	25
1.1.1. Übersetzungen und Originalmarkt: Zum Begriff der russischen Literatur .....	29
1.2. Auswahl der Rezensionen .....	32
2. Untersuchungszeitraum und Gliederung der Untersuchung .....	35
<b>III. Entwicklungslinien der russischen Prosa seit 1945: Chronologie, Themen, Schreibweisen (Exkurs) .....</b>	<b>38</b>
1. „Sozialistischer Realismus“: Die Prosa der Nachkriegszeit (1945-1953) .....	39
2. „Tauwetter“: Die Prosa nach Stalin bis zum Sturz Chruščevs (1953-1964) .....	43
3. „Stagnation“: Die Prosa der Brežnev-Zeit (1964-1984) .....	49
4. „Perestrojka“: Die Prosa der Gorbačev-Zeit bis zum Ende der Sowjetunion (1985-1991) .....	56
5. „Postmoderne?“ Die Prosa in postsowjetischer Zeit (seit 1991) .....	61
<b>B. RUSSISCHE GEGENWARTSPROSA IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 1976-1995 .....</b>	<b>63</b>
<b>I. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1976-1980 .....</b>	<b>65</b>
1. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Erstausgaben .....	67
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen .....	68
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich .....	78
2. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Folgeausgaben .....	84
<b>II. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1976-1980 .....</b>	<b>86</b>
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen) .....	86
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen .....	92
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk .....	92

2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezessenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen).....	94
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens.....	95
2.4. Metakritische Äußerungen.....	96
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezessionen .....	96
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge.....	97
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe .....	101
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung.....	105
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	110
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	111
4. Rezessionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich.....	113
4.1. Jurij Trifonov.....	114
4.2. Valentin Rasputin .....	136
4.3. Aleksandr Solženjicn.....	155
<b>III. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1981-1985.....</b>	<b>162</b>
1. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Erstausgaben .....	162
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen .....	163
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich .....	173
2. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Folgeausgaben .....	175
<b>IV. Die Rezessionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1981-1985.....</b>	<b>178</b>
1. Verteilung der Rezessionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezessionen).....	179
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezessionen .....	182
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk .....	182
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezessenten wiedergeben (Fazit der Rezessionen) .....	183
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens .....	185
2.4. Metakritische Äußerungen .....	186
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezessionen .....	186
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge .....	187
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe .....	190

3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung .....	193
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	195
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	196
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich .....	198
4.1. Arkadij und Boris Strugackij .....	198
<b>V. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1986-1990 .....</b>	<b>205</b>
1. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Erstausgaben .....	206
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen .....	207
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich .....	218
2. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Folgeausgaben .....	220
<b>VI. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1986-1990 .....</b>	<b>223</b>
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen) .....	223
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen .....	229
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk .....	230
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezessenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen) .....	232
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens .....	234
2.4. Metakritische Äußerungen .....	234
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen .....	234
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge .....	235
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe .....	236
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung .....	238
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	241
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	241
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich .....	242
4.1. Anatolij Rybakov .....	243
4.2. Čingiz Ajmatov .....	252

<b>VII. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1991-1995 .....</b>	267
1. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Erstausgaben .....	267
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen .....	268
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich .....	278
2. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Folgeausgaben .....	279
<b>VIII. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1991-1995 .....</b>	282
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen) .....	282
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen .....	286
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk .....	286
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezessenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen) .....	288
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens .....	289
2.4. Metakritische Äußerungen .....	289
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen .....	290
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge .....	290
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe .....	292
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung .....	294
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	295
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	296
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich .....	298
4.1. Vladimir Sorokin .....	298
4.2. Ljudmila Petruševskaja .....	308
<b>C. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG IM ÜBERBLICK .....</b>	316
<b>I. Die quantitative Entwicklung der Übersetzungen und ihre Schwerpunktbildung .....</b>	316
<b>II. Die Rezensionen zu Übersetzungen russischer Gegenwarts- literatur und ihre Entwicklung .....</b>	323
1. Quantitative Ergebnisse .....	323
2. Entwicklung der textsortenspezifischen Merkmale der Rezensionen .....	324

<b>3. Vermittlungsspezifische Momente der Rezensionen: Kommentare zur russischen Gegenwartsliteratur</b>	<b>325</b>
<b>D. ANHANG</b>	<b>329</b>
<b>I. Verzeichnis der einbezogenen Übersetzungen und Rezensionen</b>	<b>329</b>
1. Bundesdeutsche Übersetzungen und <i>FAZ</i> -Rezensionen	329
2. Rezensionen zu einzelnen Autoren	363
<b>II. Verzeichnis der zitierten und anderweitig verwendeten Literatur</b>	<b>372</b>
1. Bibliographien, Nachschlagewerke, Lexika	372
2. Allgemeine Literaturtheorie, Literaturosoziologie und Theorie der Rezeption	373
3. Zur Aufnahme russischer Literatur in Deutschland: Geschichte und Gegenwart	376
4. Zur russischen Gegenwartsliteratur: Literaturgeschichte, Literaturpolitik, Einzeluntersuchungen	379
<b>III. Autorenregister</b>	<b>383</b>